

工作过程导向式教改教材



21世纪立体化高职高专规划教材·英语系列



# 商务英语口译实务

王平 余建军 毛春华 主编



南京大学出版社





21 世纪立体化高职高专规划教材·英语系列

# 商务英语口译实务

王 平 余建军 毛春华 主 编

高永凤 黄庆强  
熊太杰 赵亚男 副主编

南京大学出版社

## 内 容 简 介

本书主要包括“口译概述”、“口译微技能”及“商务英语口译实践”3章内容,其中“商务英语口译实践”以产品介绍、货款支付、包装运输等外经贸业务中的实际操作为主线,突出了专业性与实践性。

本书难度适中,内容充实,口译实践部分编排科学,口译讲评非常详细,同时注重口译微技能的培养和语言水平,特别是外经贸专业英语水平的提高。本书可供高职高专院校及本科院校独立学院商务英语专业的学生选用,也可供翻译爱好者参考。

### 图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语口译实务 / 王平, 余建军, 毛春华主编. -- 南京 : 南京大学出版社, 2014.8

21 世纪立体化高职高专规划教材·英语系列

ISBN 978-7-305-13814-0

I. ①商… II. ①王… ②余… ③毛… III. ①商务—英语—口译—高等职业教育—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 188951 号

出版发行 南京大学出版社  
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093  
网 址 <http://www.NjupCo.com>  
出 版 人 金鑫荣

丛 书 名 21 世纪立体化高职高专规划教材·英语系列  
书 名 商务英语口译实务  
主 编 王平 余建军 毛春华  
策划编辑 韩伟科  
责任编辑 文幼章 董颖 编辑热线 010-62010948

照 排 北京圣鑫旺文化发展中心  
印 刷 常州市武进第三印刷有限公司  
开 本 787×1092 1/16 印张 11.75 字数 294 千  
版 次 2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷  
ISBN 978-7-305-13814-0  
定 价 35.00 元

网 址: <http://www.njupco.com>  
官方微博: <http://weibo.com/njupco>  
官方微信号: njupress  
销售咨询热线: (025) 83594756

\* 版权所有, 侵权必究

\* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购图书销售部门联系调换

## 前言

本书与《商务英语笔译实务》同属一个系列,主要供高职高专院校及本科院校独立学院商务英语专业学生选用。本书具有如下特点。

第一,本书选取外经贸活动中的典型项目,如包装、支付、保险等作为教材的主要脉络,既突出本书的专业性,也注重与外经贸的实际操作接轨。

第二,本书难易适中,在编写中力图避免“一脚深、一脚浅”的情况。书中的口译内容以对话为主,难度恰当,力图反映外经贸真实场景中的内容。

第三,本书的“口译讲评”部分内容详细,不泛泛而谈,注重举一反三,并“渗透”了不少外经贸方面的专业知识。

第四,本书从第3章开始,采用了不同的编写体例,即从3.2节开始,每节都有“背景知识导入”和“词汇表达导入”,并在口译对话前,用中文提示学习者将听到的主要内容。这种安排尊重口译活动的客观规律,有利于发挥学习者的主动性。

第五,本书在口译概述和口译微技能2章中全面介绍了口译的基本概况、口译技能的训练要点。通过这2章的学习,学习者既能得到口译微技能的训练,也能得到语言水平,特别是专业英语水平的提高。

本书的编写团队由全国多地工作在教学第一线、富有教学和实践经验的老师组成,其中有数位老师毕业于全国知名的翻译系(学院),如厦门大学外文学院、上海外国语大学高级翻译学院等。本书由王平、余建军和毛春华担任主编,高永凤、黄庆强、熊太杰和赵亚男担任副主编,具体分工如下。

王平,南通农业职业技术学院,负责编写2.1、2.4、2.5、2.7、2.8、3.1、3.8及全书的统稿、定稿等工作。

余建军,浙江经济职业技术学院,负责编写3.2、3.3。

毛春华,湖南商务职业技术学院,负责编写3.6。

高永凤,南通农业职业技术学院,负责编写1.3、2.9及3.5。

黄庆强,桂林电子科技大学职业技术学院,负责编写1.4。

方忠南,娄底职业技术学院,负责编写1.1。

赵亚男,江苏省常州建设高等职业技术学校,负责编写3.10。

杨元元,南通农业职业技术学院,负责编写3.7及3.9。

李志刚,淮安信息职业技术学院,负责编写1.2。

王贺玲,江苏食品药品职业技术学院,负责编写2.3及2.11。

熊太杰,上饶师范学院小教分院,负责编写2.2、2.6及2.10。



邱嘉瑛,浙江经济职业技术学院,负责编写 3.4。

值得一提的是,参考译文仅供参考,不具有唯一性,学习者可以发挥创造力,想出更多,甚至更好的译文。

由于编者水平有限,书中难免会有疏漏之处,诚望广大读者批评指正。

编者



# 目 录

## 第1章 口译概述 / 1

- 1.1 口译简介 / 1
  - 1.1.1 口译的定义 / 1
  - 1.1.2 口译的历史 / 1
  - 1.1.3 口译的类型 / 2
  - 1.1.4 口译的特点 / 2
  - 1.1.5 口译的标准 / 3
  - 1.1.6 口译员的素质要求 / 4
  - 1.1.7 口译与笔译的区别 / 4
- 1.2 口译过程 / 5
  - 1.2.1 理解 / 5
  - 1.2.2 表达 / 7
- 1.3 行业口译 / 7
  - 1.3.1 政务口译 / 8
  - 1.3.2 导游口译 / 9
  - 1.3.3 科技口译 / 10
- 1.4 口译行业 / 11
  - 1.4.1 口译工作者应该具备的综合素质 / 11
  - 1.4.2 口译员感悟:痛并快乐着 / 13
  - 1.4.3 口译发展的新趋势:社区口译和电话口译 / 14

## 第2章 口译微技能 / 16

- 2.1 口译微技能概述 / 16
  - 2.1.1 口译训练模式 / 16
  - 2.1.2 口译微技能 / 18
  - 2.1.3 口译微技能的训练 / 19
- 2.2 口译听辨 / 21
  - 2.2.1 口译听辨与听力训练 / 21
  - 2.2.2 积极的听辨训练 / 22
- 2.3 口译记忆 / 24
  - 2.3.1 信息复述训练 / 25
  - 2.3.2 信息视觉化训练 / 25
  - 2.3.3 信息逻辑化训练 / 25
- 2.4 口译笔记 / 28
  - 2.4.1 笔记符号与缩略语 / 29
  - 2.4.2 口译笔记的记录方法 / 31
- 2.5 口译“分心” / 34
  - 2.5.1 口译“分心”概述 / 34
  - 2.5.2 口译“分心”训练:理论与实践 / 34
- 2.6 口译词句处理技巧 / 36
  - 2.6.1 中英双语的逻辑差异 / 36
  - 2.6.2 避免“中式英文”或“欧式中文” / 37
  - 2.6.3 行文搭配 / 38
  - 2.6.4 去繁就简译长句 / 40
- 2.7 “中式英语”与“中国英语” / 42
  - 2.7.1 “中式英语”与“中国英语” / 42
  - 2.7.2 “中式英语”实例 / 43
  - 2.7.3 “中国英语”实例 / 48
- 2.8 图表口译 / 51
  - 2.8.1 图表相关词汇 / 52
  - 2.8.2 表达趋势变化的相关词汇 / 52
  - 2.8.3 倍数表达 / 53
  - 2.8.4 常用例句 / 53
  - 2.8.5 图表口译实例 / 54
  - 2.8.6 数字读法 / 57
- 2.9 公共演讲与跨文化交际 / 59
  - 2.9.1 公共演讲 / 59
  - 2.9.2 跨文化交际 / 62
- 2.10 视译 / 64
  - 2.10.1 视译概述 / 64
  - 2.10.2 视译的原则 / 64
  - 2.10.3 断句与衔接 / 66
  - 2.10.4 视译技巧 / 68



## 2.11 口译准备 / 72

## 2.11.1 长期准备 / 72

## 2.11.2 近期准备 / 72

## 2.11.3 临场准备 / 73

## 第3章 商务英语口译实践 / 74

## 3.1 商务口译 / 74

## 3.1.1 商务口译中的专业术语 / 74

## 3.1.2 商务口译中的细微偏差 / 77

## 3.1.3 商务口译中的地道表达 / 79

## 3.1.4 商务口译中的语气传达 / 81

## 3.1.5 做好商务口译的必备前提 / 82

## 3.2 迎来送往、礼仪致辞口译 / 84

## 3.2.1 背景知识导入 / 84

## 3.2.2 词汇表达导入 / 85

## 3.2.3 对话口译 / 85

## 3.2.4 口译讲评 / 86

## 3.2.5 口译练习 / 88

## 3.2.6 参考译文 / 89

## 3.3 产品介绍、企业参观口译 / 93

## 3.3.1 背景知识导入 / 93

## 3.3.2 词汇表达导入 / 94

## 3.3.3 对话口译 / 95

## 3.3.4 口译讲评 / 96

## 3.3.5 口译练习 / 98

## 3.3.6 参考译文 / 100

## 3.4 新品发布、广告宣传口译 / 105

## 3.4.1 背景知识导入 / 105

## 3.4.2 词汇表达导入 / 106

## 3.4.3 对话口译 / 107

## 3.4.4 口译讲评 / 108

## 3.4.5 口译练习 / 109

## 3.4.6 参考译文 / 110

## 3.5 国际会展、商务会谈口译 / 115

## 3.5.1 背景知识导入 / 115

## 3.5.2 词汇表达导入 / 116

## 3.5.3 对话口译 / 117

## 3.5.4 口译讲评 / 119

## 3.5.5 口译练习 / 120

## 3.5.6 参考译文 / 121

## 3.6 市场营销、国际采购口译 / 124

## 3.6.1 背景知识导入 / 124

## 3.6.2 词汇表达导入 / 125

## 3.6.3 对话口译 / 126

## 3.6.4 口译讲评 / 128

## 3.6.5 口译练习 / 130

## 3.6.6 参考译文 / 131

## 3.7 询盘报盘、讨价还价口译 / 135

## 3.7.1 背景知识导入 / 135

## 3.7.2 词汇表达导入 / 135

## 3.7.3 戏话口译 / 136

## 3.7.4 口译讲评 / 138

## 3.7.5 口译练习 / 140

## 3.7.6 参考译文 / 141

## 3.8 货款支付、包装运输口译 / 145

## 3.8.1 背景知识导入 / 145

## 3.8.2 词汇表达导入 / 146

## 3.8.3 课文口译 / 147

## 3.8.4 口译讲评 / 149

## 3.8.5 口译练习 / 152

## 3.8.6 参考译文 / 153

## 3.9 货物投保、代理申请口译 / 158

## 3.9.1 背景知识导入 / 158

## 3.9.2 词汇表达导入 / 159

## 3.9.3 对话口译 / 160

## 3.9.4 口译讲评 / 162

## 3.9.5 口译练习 / 164

## 3.9.6 参考译文 / 167

## 3.10 签订合同、投诉与索赔口译 / 172

## 3.10.1 背景知识导入 / 172

## 3.10.2 词汇表达导入 / 172

## 3.10.3 课文口译 / 174

## 3.10.4 口译讲评 / 175

## 3.10.5 口译练习 / 176

## 3.10.6 参考译文 / 177

## 参考文献 / 181



## 第 1 章

# 口译概述

### 1.1 口译简介

#### 1.1.1 口译的定义

欧洲人常说口译是 play by ear(全凭两耳的绝活)。“口译”(interpretation)一词的英语的动词形式 interpret 来自拉丁语 interpretari,意思是 explain(解释);interpretari 的名词形式是 interpretes,意思是 a negotiator(协商者,谈判者)。由此可见,口译行为是一种语际解释行为,它是根据来源语的语言符号化来表现的,并且通过对语言符号化表现的解释来获得对来源语意义的理解。关于口译的定义,许多专家、学者从不同侧面做出了不同的阐述。

梅德明在其编著的《中级口译教程(第二版)》和《高级口译教程(第三版)》中明确定义:“口译是一种通过口头表达形式,将所听到(间或读到)的信息准确而又快速地由一种语言转换成另一种语言,进而达到传递与交流信息之目的的交际行为,是人类在跨文化、跨民族交往活动中所依赖的一种基本的语言交际工具。”

刘和平认为:“口译同笔译一样,是跨语言、跨文化的交际活动,而且是不同语言社团重要的交流形式,是两种思维的转换过程。”

刘宓庆认为:“口译是一种特殊形式的翻译传播行为,是互不通晓对方语言的双方得以交流思想、进行和完成交谈的不可或缺的媒介和手段。不仅如此,口译还是保证交流(传播)质量、速度、效果等重要元素的不可或缺的杠杆。”

#### 1.1.2 口译的历史

口译是一门很古老的技艺,先于文字的出现。它可上溯到人类开始迁徙,不同语言、不同生活习性的人开始交往的蛮荒时代。1919年的巴黎和会被口译界广泛认为是现代口译的起始里程碑。1927年举行的日内瓦国际劳工组织会议首次使用了“同声传译”的模式,到20世纪40年代第二次世界大战结束时,纽伦堡战犯审判(1945—1946)将“同声传译”列为口译工作的主要模式。随着联合国的创立,随着全球性和地区性组织的不断成立,国与国之间、地区与地区之间的交往日趋频繁,联合国最终确定了口译作为一种专门职业的国际地位,并成立了专门的翻译机构、职业译员组织,如国际会议口译员协会(AIIC)于1953年在日内瓦宣告成立。

与此同时,口译作为一门学科进入了高等学府。瑞士于1940年成立了日内瓦口译大学,于1967年成立了苏黎世高翻学院,奥地利于1943年成立了维也纳口译学校,美国于





1949 年成立了乔治敦大学口笔译部、于 1968 年成立了蒙特雷高翻学院,法国于 1957 年成立了巴黎高翻学院,英国于 1965 年成立了威斯敏斯特高翻学院等。在我国,也有越来越多的培养高级翻译人才的教育机构出现,北京、上海、广州、厦门、西安、重庆、香港、澳门、台湾等地的高校纷纷成立了翻译院系。

### 1.1.3 口译的类型

口译一般可分为交替传译和同声传译。20 世纪 20 年代当人们有了电声设备后,口译从原来的听一段译一段的模式——交替传译(*consecutive interpretation*),发展成为如今的同声传译(*simultaneous interpretation*)。

交替传译是指口译员以句子或段落为翻译单位而进行的单项口译方式。口译员在听到源语后,将源语的信息用目标语译出,即听一段译一段,如此重复循环进行。交替传译适用于多种场合,如规模较小且只涉及 2 种工作语言的比较正式的中小型会议、商务谈判、外交会晤、访问考察、学术交流、记者采访、司法与准司法程序、演讲、宴会致辞、授课、新闻发布会、高级别的学术会议等。

交替传译主要分为短交替传译和常规交替传译。短交替传译是指口译员无论是听到的源语还是译出的目标语都以单个或几个语句的形式出现,一个经过训练的口译员凭脑力记忆即可完成这种短交替传译;常规交替传译中源语的长度可达到 3~7 分钟,甚至更长,口译员必须通过专业笔记才能完成信息的记忆和译出。

同声传译是指口译员以与讲话人几乎同步的速度,用口头形式将源语所表达的情感和情感等信息用目标语重新表述出来。同声传译是在特定的工作环境下进行的,口译员在同传厢内,通过译员机上的耳机收听源语,并将源语译成目标语,通过译员机的话筒传输出去。同声传译的最大优点在于它效率高,可保证讲话者做连贯发言,不会影响或中断讲话者的思路,有利于听众对发言全文的通篇理解。因此,同声传译被认为是语言能力要求最强、效率最高的翻译形式。

同声传译,由于其具有不占用会议时间的优势,已发展成为会议口译中最常用的模式,广泛应用于各种国际会议场合。几乎所有正式的国际多语言会议及国际组织(如联合国和欧盟等)都采用了同声传译作为标准口译模式。

另外,根据口译服务场合的不同,可分为会议口译、法庭口译、洽谈口译、传媒口译、联络陪同口译、教学口译等。

### 1.1.4 口译的特点

#### 1. 即时性

口译具有很多突出的特点,如口语性、灵活性和忠实性,但首要的、最突出的一个特点是即时(席)性或当下性。

按照国际标准,即时性一般为两三秒钟,即在交替传译中,对话中 A 方说完一句或一段以后,口译员应在两三秒钟内即做出反应,将 A 方的话译出来给 B 方听。同声传译在这方面的要求更高,目标语必须与源语大体同步。印欧语之间的同声传译时差可以短至 2 秒,甚至 1.5 秒,汉外同声传译时差一般为 4 秒,因为汉外语言结构差异较大,语序大不相同。

除了即时性这一特点,口译与笔译另一大不同点是口译的动态顺应性特征。



## 2. 语境动态顺应性

口译是一种在特定的社会语境中特殊的跨语言、跨文化的传播方式,“语言的感知、辨识、语言、语义、语篇、文体、修辞、文化、社会心理分析、意义判断和综合等均在瞬间发生着变化”。口译员所处的语言环境十分生动、十分复杂,是一个不断变化的动态的交际环境,在这种环境中口译员必须快速做出反应以保持谈话的自然进展,这就迫使他不得不“就着源语说”,即采取顺应源语的对策去选择词语和语句,如在英译汉中使用后置式修饰语等英语的语序。欧洲口译界将这种现象称为 SL effect(源语效应),专业称之为对源语的最大容限(maximum tolerance to SL, MT to SL)。

**例1:** As we know, e-commerce, by harnessing the advanced IT on the Internet to do business, is executing a more and more important impact on economy and society.

**口译:**正如我们所知,电子商务利用先进的信息技术,在因特网上从事商业活动,正在施加越来越重要的影响于经济及社会生活。

**说明:**① 这种对源语的最大容限在笔译中有时是不可接受的。笔译语言表达不仅要规范,而且要做到精益求精。

② 由于口译员所处的语言环境是一个不断变化的动态的交际环境,这种顺应源语进行直译的对策有时在口译中也是不可取的。

**例2:**在一次中外谈判中,外方为了达到获得更多中国市场份额的目的,想方设法拖延合同谈判过程。当中方厂长意识到这点后,用偏激口吻发问:“为什么你们至今还未搞清合同的主体是谁?你还是前六轮外方主谈判人员……”如果译员将其直译为: Why haven't you known the main body of the contract up till now? You are the main speaker in the previous six rounds of negotiations. 这样会让人觉得缺乏修养,会有损中方领导人的形象与谈判的效力。根据当时的场景和其他语境条件,口译员可灵活地译为: I think there is some misunderstanding between us. Since you are the main representative in your party, you should know clearly about who is the main body of the contract. 这样,语气要缓和得多,有助于维持融洽的谈判气氛,避免出现不欢而散的局面。

### 1.1.5 口译的标准

口译由于它的特定方式和功能而使其具有完全不同于笔译的特征,因而不宜用“信、达、雅”的笔译标准来衡量口译质量。根据口译的特征,应该用“准、顺、快”作为基本标准,而其中的“准”和“快”是衡量口译质量最重要的标准。

当然,不同形式、不同场合,以及不同类型的口译,除语言外,都有着各自不同的特定的规范,因而需用不同的标准来衡量。例如,“顺”是指通顺、顺畅,是口译的一个基本标准,但是,在汉英同声传译中,由于汉英2种语言的结构和语序等方面差异很大,而同声传译的即时性又较强,在这样一种语境中,口译员要做到语句组织严谨、规范、出口成章比较困难,所以在“顺”这方面可以适当放宽要求。另外,口译质量的判定还取决于参与交际的各方从各个角度所认定的交际效果。

随着各个领域对外交往活动的日益频繁,社会对合格口译人才的需求越来越大,为了使口译事业有良性而有序的发展,中国外文局组织的全国翻译专业资格(水平)考试应运而生。它与澳大利亚联邦政府成立的国家翻译人员认证局(National Accreditation Authority for



Translators and Interpreters, NAATI)一样,将口译人员的级别由低到高分为4个层次,对每一层次所需达到的标准,包括语言能力、口译技能水平、跨文化意识等,以及各层次人员所能胜任的工作都做了较为详细的说明。

### 1.1.6 口译员的素质要求

口译是一种全方位的挑战,专业口译员常常要面临各种不同的人际交流场合,政、商、学、财、经、贸、法、艺、医、军等都有可能面对,客人谈的问题和主人所做的回答都会瞬间发生变化。作为口译员,要时刻注意语境的变通,即通过话语双方的上下文及双方的非言语表达行为,把语音符号与意义关联起来,进行冷静的推断,整体把握语流语境,准确理解谈话的内容,这样才能稳定、快速、准确地将A方的语义信息和所包含的文化信息传递给B方,较好地完成口译任务,实现交际目的。因此,双语语言知识和口译技能是口译员必须具备的最基本的素质。

总之,做好翻译工作(尤其是口译工作)不只是学会一门外语那么简单。第一,要具备娴熟的双语操控能力;第二,要具备广博的知识;第三,要经过专业的训练;第四,要有良好的心理素质;第五,要有丰富的实践经验。与笔译员相比最重要的是,口译员必须具备良好的信息保持与处理能力、应变能力和良好的临场心理素质,以及良好的职业道德和团队精神。另外,口译对口译员的个性、外表和举止等也有特别的要求。

### 1.1.7 口译与笔译的区别

#### 1. 工作环境不同

口译员必须面对公众现场翻译,所处的语言环境远比笔译员所处的要生动得多,复杂得多,变化要频繁得多、快得多,除了话语的变化,有时非言语表意也是主要的表意方式。因此,口译员面对讲话人和听众,要随时关注他们的面部表情、情绪、手势和其他身势语等各种微妙变化。而笔译的工作环境则无限制,笔译员所面对的是原文文本。

#### 2. 工作方法不同

口译的理解与表达靠的是听和说,笔译靠的是读和写,其中所涉及的信息处理机制和思维过程必然不同。在口译中,口译员首先接触到的是语音符号,语音符号刺激听觉,译员靠听觉来完成对源语意义的理解,而且口译员必须“耳→眼→手(笔记)→脑→口”并用,并根据现场的反馈及时调整自己的音量、语速、用词等。笔译靠视觉来识别书面上的字、词符号,以达到对源语意义的理解。

口译员通常独自工作,口译时一般无法求助于他人,也没有时间查阅词典或其他资料,现场的一切情况全靠其耳听八方、眼观六路去感应,察言外之意、观色外之色,不能对已译过的内容进行大量的更正和补充,除非发现重大错漏。而笔译员则有充足的时间反复阅读原文,可查阅各种参考书,也可请教相关领域的专家,译完初稿后,还可以反复斟酌,直到译者满意为止。

#### 3. 语体不同

口译是一种口语语际交流和传播行为,而笔译则是文本话语或语篇的翻译传播行为,两者所遇到的话语语言结构差异性很大。有时,口译所遇到的语言中有较多的插入成分、俚语



或俗语等,难免芜杂,再加上其即时性特征,因此不能要求也没有必要要求口译的语言组织和修辞程度与笔译的书面语言水平等量齐观。口译的语言结构较笔译松散,较多使用简单句,尤其在英汉同声传译中采取同步流水句翻译是最有效的策略。

除了以上不同点,口译和笔译对译员的素质要求也有所不同,所要达到的标准也有所不同。

## 1.2 口译过程

口译是通过口头表达形式,将所听到(或读到)的信息准确而又快速地由一种语言转换成另一种语言,进而达到传递与交流信息之目的交际行为,是人类在跨文化、跨民族交往活动中所依赖的一种基本交际工具。

作为一种复杂的交际活动,译员通常需要在极短的时间内完成听辨、理解、记忆、表达4个步骤。其中,理解是口译过程中的关键环节。理解不了说话人的意思,口译就无从谈起。译员要想出色地完成口译工作,其面临的首要任务就是准确、完整、及时地理解说话人发出的信息。

丹尼尔·吉尔(Daniel Gile)教授是世界公认的顶尖的口译研究学者之一。他在其专著《口笔译训练的基本概念与模式》(Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training)中强调了口译过程中理解的重要性,并提出了口译理解公式,即  $C = KL + ELK + A$ 。其中,C代表理解(comprehension),KL代表语言知识(knowledge of the language),ELK代表非语言知识(extra-linguistic knowledge),A代表分析(analysis)。“=”并非指完全等同,而是指上述3项相互作用的结果;“+”并非算数加法,而是相互作用的介入。

吉尔认为,理解是语言知识、非语言知识和分析三者相互作用的结果。因此,在日常口译训练中,译员应重视语言知识、语言外知识和分析能力的结合,以提高口译理解的质量和速度。

### 1.2.1 理解

理解是译员对接收的语言信息进行分析、解意、综合等加工处理而后做出正确判断和理解的过程。说话人传递的信息是由多种因素组成的,有语言的和非语言的。译员对接收信息的理解应包括以下几方面的内容。

#### 1. 语言性的理解

语言是信息的主要载体。口译是一种语言交际活动,信息的传递主要靠译员对源语的理解,包括对说话人的语音、语调、语法、词汇、词义及语篇等语言因素的理解。因此,译员必须有扎实的语言知识、丰富的词汇,不但要熟练掌握2种交际语的常用语、成语、谚语、俗语等,而且要善于捕捉言外之音、话外之意,从说话人的语气、语调、隐语和语境中体会其话语的真正含义。由此可见,语言层面理解的根本在于译员对参与交际的2种语言掌握的娴熟程度。译员应该精通2种语言,尤其外语水平应接近母语水平。

另外,语言性的理解与文化背景知识密切相关。由于交际双方使用的2种语言各有其社会意识和文化内涵,如果不了解一种语言的社会文化背景就很难理解和掌握这种语言,当然也就无从翻译。因此,译员要有良好的双语文化修养,既了解源语文化又熟悉本民族的文化。只有这样,口译时才能从2种文化的对比中找出相互对等的概念和词语,进行语义转



换。译员对2种文化了解得越透彻,就越能深刻理解说话人的原意。

### 2. 知识性的理解

口译涉及的内容极为广泛。当今世界,各种国际交流活动非常频繁。除了经常性的政治外交、经济贸易、文化体育等交流外,各种专业性、学术性的会议和交流活动也越来越频繁。双方谈话的内容可能涉及许多方面。译员如果掌握了足够的相关方面的专业知识,就能从专业的角度去分析和理解谈话内容。反之,如果译员缺乏有关谈话主题的专业知识,即使外语水平再高,也不可能充分理解谈话的内容。由此可见,知识与理解密切相关。译员的知识越丰富,对谈话的理解就越深刻,口译也就越顺利。

成功的译员应是多面手,具有丰富的基础知识。当然,这不是要求译员事事通,样样懂,是全才,是专家,但译员必须掌握基本的国际知识,具有政治、经济、商贸、法律、人文、科技等方面的基本知识,了解源语国的政治、经济、史地、社会等基本概况,熟悉我国的国情,尤其是我国在对内对外政策及在重大国际问题上的立场、观点和态度。在条件允许的情况下,译员要事先有所准备,尽量熟悉交际双方将要讨论的主题及可能涉及的知识范围。译员的知识获取主要靠平时点点滴滴的积累。自觉的译员善于抓住每次实践机会,不断积累和扩充知识,丰富词汇,以提高口译水平。

### 3. 逻辑性的理解

译员除靠说话人发出的语言信息和对谈话主题的了解来理解说话人的意思外,还可以借助于对谈话内容的分析和逻辑推理来加深理解。交际中双方各以不同的身份、地位参与谈话,双方谈话时都有各自的思路、方式和目的,谈话内容有内在的逻辑和联系。译员要了解说话人的身份、地位、职业等情况,尽快理解其谈话的意图,抓住其谈话的内在联系,通过对其谈话的分析和逻辑推理,确切理解说话人的真正含义,这样就不会因为偶尔没有完全听清说话人的谈话而中断思维和理解。译员可通过逻辑推理跟上说话人的思路,理解其本意。即使在说话人发生口误或谈话内容前后颠倒的情况下,译员也能正确推导出其意思,并将其意思正确地口译出来。

诚然,在理解的过程中,听力、理解和记忆是同步进行的。口译的过程是从语言信息的输入开始的。除视译是通过视觉接收信息外,绝大多数情况下,译员通过听觉从说话人那里接收语言信息。因此,译员的听觉和对听入信息的理解是口译的第一道关口。对中国译员来说,英译汉时尤其如此,因为我们对英语的掌握远不如母语那样熟练。

英译汉时听力理解始终是我们的薄弱环节。不难想象,如果译员没有听清或听懂说话人讲的英语,那么译成汉语将无从谈起;如果没有完全听懂或听错了,也不可能准确、完整地传达说话人的原意,甚至会造成误解,从而导致双方交际的失败或更严重的后果。因此,译员必须有敏锐的听觉、良好的语感和善于区分不同语音、语调、词汇和句法的能力。

一个称职的译员不仅能听懂英美国家人士讲的标准英语,还能听懂以英语为母语国家的人士所讲的各种不同的英语变体,如爱尔兰英语、苏格兰英语、加拿大英语、澳大利亚英语、新西兰英语、南非英语等。他们还必须能听懂把英语作为第二语言或官方语言使用的人所讲的英语,如印度英语、新加坡英语、菲律宾英语、西非国家讲的英语等。另外,还必须能听懂把英语作为外语使用的非英语国家人士讲的英语。

与标准英语相比,以上国家的人士讲的英语可能发音不准,用词不当,甚至还有语法错



误。对中国译员来说,能够听懂不同国家和地区的英语十分重要,尤其是现在,我国实行的是全方位的对外开放。我们不仅要同英语国家打交道,而且要同全世界各国人民发展交流与合作。英语是全世界使用最广泛的语言,但以英语为母语的国家并不多。大多数国家是把英语作为第二语言、官方语言或外语来使用的。不同国家的人讲的英语各有特点,与标准英语在发音、词汇、语法上都有一定的区别。因此,译员平时要有意识地训练和培养自己适应各种不同英语变体的语音、语调、词汇、句法的能力,努力提高自己的英语听力理解能力,这是提高口译质量的重要环节。汉译英时情况有所不同,除了浓重的地方口音、方言土语、习语、俚语或专业术语外,对中国译员来说,听懂汉语一般不成问题,其中重要的环节是语码转换和英语表达。

译员在对接收的语言信息进行处理的过程中,需要把获取的信息暂时留存在记忆里,以防在转换和表达时信息流失或漏译、误译。因此,译员要有较强的记忆力,特别是交替传译时记忆力尤其重要。因为交替传译时说话人常常讲两三分钟,甚至四五分钟才停下来。译员对说话人的谈话内容不能随意增减,更不能违背其原意进行编造,必须把其原意忠实、完整、及时地表达出来。因此,译员必须在理解的瞬间最大限度地调动自己的记忆力,把谈话的意思记下来,再选择恰当的措辞和句子表达出来。可见,记忆和理解是紧密相连的,几乎是同时进行的,也是相辅相成的。理解了的东西最易记忆,记忆又能影响理解和表达。实际上,口译过程中译员是边听,边记,边理解。

记忆有2种形式:心记和笔记。同声传译时讲话和翻译几乎同时进行,来不及做笔记,笔记会分散精力,影响下一句的听和译。一般情况下,译员全凭心记。交替传译则不同,译员要等说话人讲完一段停下来再翻译,译员需要借助笔记来帮助记忆,但是不要过度依赖笔记,否则易本末倒置,影响翻译的效果。不管是同声传译还是交替传译,都要求译员有出众的记忆力。因此,译员要通过实践来锻炼和强化自己的记忆力。

### 1.2.2 表达

表达是译员在充分理解源语的基础上,用译入语表达说话人原意的过程。理解的最终目的是表达。在表达的过程中,译员要对理解的信息和概念进行语码转换,重新编码,综合概括,选择适当的词语,最后将其及时准确地译出。表达时译员要做到发音清晰、语调准确、措辞得当、语句通顺、自然流畅。这些是表达的基本要求,也是口译质量高低的重要标志。成功的表达既能完整、准确、流利地传达说话人的信息,又能保持说话人的风格和特点。

出色的口译能使双方的交谈水乳交融,没有任何语言障碍。在一些国际会议上,常常会看到这种现象。与会者在聆听一位代表慷慨激昂的发言时,会发现传译室里的译员以同样的激情,一边口译,一边情不自禁地挥动手臂。如此传情达意、完美理想的表达效果取决于译员的语言功底和演讲才能。译员不仅要有纯正的母语和熟练的外语,而且还要有一定的演讲技巧,表达时要口齿伶俐、声音洪亮、音色优美、节奏适宜,并且要有一定的选词造句能力,这样的口译才能吸引和打动听众。

## 1.3 行业口译

随着我国改革开放的不断深入,国际间的交往进一步加强,社会各界对口译这种及时、



高效的语言服务的需求与日俱增,与此同时,社会发展日新月异,新事物、新发明、新现象、新术语更是层出不穷,这一切都对口译工作者提出了严峻的挑战,他们所面对的口译领域可以说是五花八门、无所不包,如政务、商务、科技、工程、司法、艺术、音乐等行业。译员对政经知识、人文知识、科技知识、商贸知识、法律知识、国际知识、民俗知识等都要有所了解,译员的角色就像一个“杂家”。以下对几种不同行业的口译做简单说明。

### 1.3.1 政务口译

政务口译作为口译的一种重要形式,近年来随着国际政界交往的日趋频繁而逐渐受到人们的重视。政务口译多发生在国际会议、会见、政治谈判、新闻发布会等关乎国家形象和政治经济利益的重要场合,议题包括从国家安全、外交政策、经济关系到移民问题,从保护侨民合法权益到促进政府和民众间的了解和交流等。政务口译人员在不同国家之间建立关系,增进国与国之间的了解,以及政府和民众之间的沟通等方面起着桥梁作用。政务口译对口译人员有着特殊的要求。

首先,政务口译人员要熟知政务信息的独特性。政务信息具有权威性,一般都是经过政府系统逐级审查后发布,是具有严肃性的“官方消息”,必须以可靠的客观事实为基础;不少政务信息涉及国家或工作秘密,在收集、传递政务信息时必须要有保密意识。

其次,政务口译人员要有极强的政治敏感性。在一些外交场合,政务口译员必须熟悉我国的外交和内政政策,了解各种国际问题及双边关系的背景,在重要的外交会见和政治谈判中,口译必须精确,不能有丝毫差错。例如,在台湾的称谓翻译上,这是一个敏感的政治问题,正确的译法有 Taiwan, China; Chinese Taiwan; Chinese Taipei, 而 Taiwanese China, Taiwan (China) 则有损于我国的领土完整,在任何场合都不允许出现。在有些存在领土争议的问题上,如我国的南沙群岛(Nansha Islands),西方国家称其为 Spratly Islands,口译人员应对2种名称都有所了解。如果对方说 Spratly Islands,翻译给中方领导时,就要加以解释——“即我国的南沙群岛”,否则他可能听不懂;反之,把南沙群岛译成英语时,必须坚持用我方的名字 Nansha Islands,不过为了让对方听懂,可以补充说 are what you call Spratly Islands。

第三,政务口译人员必须慎重选择合适的字、词。尤其是在外交场合,有时一字之差,会影响到两国的关系。曾经我们的一个友好国家发生军事政变,外交部发言人说:“中国对××国的局势十分关注,正在进一步了解事态的发展。”现场口译人员译为 China is very much concerned about the developments in ×× and is watching closely for further information。concern 一词除了表示关心、关注的意思外,还表示 something or someone that causes anxiety; a source of unhappiness。因此,此处用 concern 一词很不妥当,它隐含了对军事政变忧虑的意思,造成对方产生了误解并向我国进行了交涉。我国一贯奉行的外交政策是不干涉别国的内政,实行睦邻友好,这样的翻译显然不符合我国的一贯立场。这句话译为 China is following closely what is happening in ×× 会比较合适。再如“我们对阁下的健康很关心”,如果译为 We are concerned about your Excellency's health,听起来好像他的健康很成问题,令人忧虑,可以改译为 We wish you a quick recovery 或 We hope it's nothing serious 等。

第四,政务口译人员还应注意文化禁忌,尊重对方的习惯,避免使用他们感到反感的词,对某些话题和语言系统中某些词汇要采取回避行为。例如,中国人喜欢用鲜血凝成的友谊、血浓于水等词语来形容两者关系的亲密无间,但外国人听起来会觉得血淋淋的,很反感,



最好不要直接译出来。例如,海峡两岸的同胞血浓于水可以译为 There exists affinity between the compatriots across the Straits。以下是对外政务口译的例文。

凤凰卫视记者:杨外长,您好,我是香港凤凰卫视的记者。我的问题是关于中东局势的。现在国际社会最为关心的问题就是叙利亚的问题,我们也都知道,中国一直希望通过政治途径和平解决,但是叙利亚的情况看起来好像并不太乐观。请问杨外长,您对于未来中东局势的看法?除此以外,中国在这个问题上的看法和立场是否会影响到中国和阿拉伯国家之间的关系?

With Phoenix TV and its website: Minister Yang, my question is related to the situation in the Middle East. Now, on the top of the international communities' mind is the issue of the Syria. China has always stood for a peaceful and political settlement of the issue of Syria. Yet the situation involving Syria now is not an optimistic one, how does China see the future development of the issue and will China's position and views on this issue in any way affect its relationship with the Arab countries.

杨洁篪:对于你提的这个问题,我想做2点答复:第一,我们认为,中东地区形势正在发生一些重大变化,但是最了解这个地区情况的是中东人民,中东地区的问题主要应该由中东人民自己来解决,中东的前途命运应该掌握在中东人民的手中。

To answer your question, I will make two points: First, it is true that major changes are taking place in the situation of the Middle East region. We firmly believe that people in the Middle East know best the situation there; issues in the Middle East region should be resolved by the people of the Middle East, and future destiny of the Middle East region should be determined by the people there.

第二,长期以来,中国坚定支持阿拉伯国家和人民的正义事业,彼此建立了深厚的友谊。我们之间没有历史积怨,有的是越来越多的共同利益,有的是携手努力维护和平、促进发展的共识。

Second, over the years, China has been a firm supporter of the just cause of the Arab countries and their people; the two sides have forged a deep friendship. Between the two sides, there is no historical grievance; the two sides have expanded common interests and the common interests of working together to uphold peace and promote development.

### 1.3.2 导游口译

随着物质生活和精神生活的不断提高和发展,人们对旅游的需求日益增长。多年来,中国的改革开放和经济发展使得越来越多的外国人开始关注这个神秘的国度。世界旅游组织预测,中国将在2020年前超过法国、西班牙和美国,成为世界第一大旅游目的地。导游口译作为传播文化和增加友谊的重要桥梁和纽带,是旅游业发展的催化剂。

导游口译包括在途中、景点、娱乐场所、商店或餐厅所做的口头讲解翻译服务。其形式、内容、手段在很大程度上不同于一般的旅游资料或见闻的翻译,具有以下特征。

(1) 即时性。即时性是各种口译普遍具有的一个特征,导游口译也不例外。“知己知彼,百战不殆”是对导游口译的很好诠释。知己就是要充分掌握旅游目的地的基本情况和特点,包括文化,生态环境,新兴产业,科、教、文、卫等方面的优势,注意收集富有地方特色的特





定短语的翻译;知彼是指通过各种方式最大限度地掌握对方的情况,做好准备工作,提前预测外国游客可能提出的问题并备好答案。

(2) 准确性。虽然旅游是以休闲为目的,但是口译员作为一项展示中华文明的媒介和与外国友人交流的窗口,旅游景点的详细描述、背景知识的介绍、相关文化的解说都是外国游客了解中国的直接途径,因此,导游口译员在这一跨文化生活中起着举足轻重的作用。

(3) 内容广泛性。涉及内容广泛是导游口译的一个重要特征。导游口译的知识涉及历史、宗教、地理、民族、风土人情、风物特产、文化艺术、古建园林、旅游景点、历史典故等,还包括与旅行游览相关方面的旅游常识,如交通、货币、通信、卫生,甚至法律常识、热点话题及广泛的国际知识,如客源国的地理概况、政治、经济、历史、文化及国情、风土民俗、思维方式等。这些门类繁多的学科和知识决定了导游员必须是上知天文、下知地理的通才,而且还要在导游过程中能灵活运用这些知识。

(4) 复杂性。导游在口译过程中将面临很多专有名词,特别是许多具有中国特色的词汇,英文中根本没有对等的词语。历史典故、诗词歌赋、饮食文化都是导游口译中的难点。这种复杂性也对导游口译员提出了相当高的要求。例如,风水(fengshui/Geomantic Omen)、唐三彩(Tri-color Pottery of the Tang Dynasty)、文房四宝(笔墨纸砚)(The Four Treasures of the Study, Brush, Ink stick, Paper and Inkstone)、火锅(Hot Pot)、春卷(Spring Roll)等。

(5) 趣味性。好的口译员应善于通过蕴含着风土人情的民俗故事来增加趣味性,激发游客的兴致。例如,介绍女儿红(Daughter's Wine)、状元红(Scholar's Wine)时,将有趣的背景故事讲给游客听,而非简单地将其介绍为绍兴(黄)酒。



### 导游口译实例

阳朔是个小镇,人口不足3万。它极负盛名,每年有成千上万的游客从世界各地涌来。//1998年美国前总统比尔·克林顿来到这里,面对美不胜收的景致,不忍匆匆离去,以致推迟其香港之行。//阳朔最吸引人的地方就是板石街,又名“西洋街”。该街总长1000米,有1410年的历史。//街道两旁有数百家商店,主要出售外国人喜欢的仿古制品和纪念品。徜徉小街,游人会惊喜地发现在这里东西方文明是如此的水乳交融。//

Yangshuo is a small town of less than 30,000 people. Nevertheless, it is so famous that it woos thousands of tourists worldwide all the year round. //In 1998, the former US President Bill Clinton came here and delayed his trip to Hong Kong because he was reluctant to leave such a lovely place too soon. //The most tempting place in Yangshuo is the Slab Stone Street, which has gained a new name as "The Western Street". The street, with a total length of 1,000 meters, spans a history of 1,410 years. //On both sides of the street are a few hundred shops, selling mainly souvenirs and antiques to (cater for) the foreigners' tastes. Strolling on the street, tourists will be amazed to find that Eastern and Western culture blend so well here. //

### 1.3.3 科技口译

科技口译是指用口头表达方式来传递相关专业信息,在不同的语言交流者之间起到媒介作用,帮助交际双方克服语言障碍,传递有用的科技知识,促进科学技术的交流。科技口